

Unindo as mãos, Tsurumi  
 Unamos las manos, Tsurumi  
 Hand in hand, Tsurumi  
 Hawak kamay, Tsurumi

2010.4~6  
 NO.21

て  
**手をつなごう！つるみ**  
 손에 손잡고 츠루미  
 拉起手来 鶴見



つるみ たぶんかじょうほうし  
 鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/exchange/information.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」  
 9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

Come experience the great nature in Kenya.

わたし くに  
**私の国 ケニアは**



首都ナイロビのまちの景色



郊外の村の風景

しぜん  
**自然がたくさんあります**



編集・発行: 鶴見区国際交流事業推進委員会情報部会・鶴見区役所広報相談係(発行事務局)  
 TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL [tsurumi@city.yokohama.jp](mailto:tsurumi@city.yokohama.jp)

編集ボランティア  
 募集中 !!

# 表紙の人: ムニエさんに聞いてみました

ムニエさんは ケニアのナイロビから昨年6月に鶴見に来ました。

ケニアに日本の車を輸出する会社ではたらいっています。今、日本語を勉強中です。

1 すきな日本のたべものは？

What is your favorite Japanese food?

すし！カルフォルニアロールの中のアヴォガドが、いちばんすきです。

Sushi! My favorite is California roll with a lot of avocado.

2 日本でびっくりしたことは？

What has been the most surprising experience in Japan?

時間どおりに動く電車、地下鉄。ケニアでは歩く人が多いです。

日本人は皆いそがしそうですね。ケニアは時間がゆっくりすぎていきますよ。

I was impressed with the punctuality of trains and buses. In Kenya, we usually get to places by walking. Japanese people are always very busy. In Kenya, by contrast, time seems to go by more slowly.

3 お国自慢は？

Could you introduce some good points about your country?

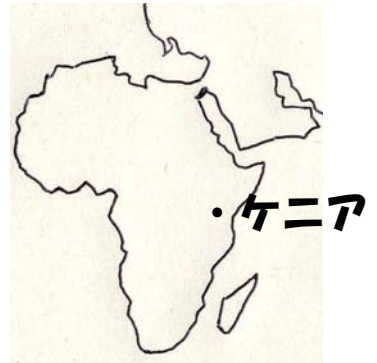
たくさんの自然の中で人間と動物が仲良くくらしています。

でも、携帯電話もありますよ。日本の車で、ケニアを走りませんか。

People and animals coexist in very rich natural environment.

But we do have cars and cell phones.

I hope one day you can come and visit many great places in Kenya.



## 日本の“きもの”をきてみませんか？

いろいろな着物 フォーマルな「とめそで」

はなやかな若い女性の「ふりそで」「つけさげ」などをきてみましょう。

「いつもとちがう自分にうっとり！」するでしょう。

日時	5月23日(日)	13:30~15:30
場所	JR鶴見駅西口	徒歩1分 西友の上 鶴見公会堂和室
参加費	300円	
申込先	FAX 045-510-1891	

名前・電話番号・住所を書き

鶴見区役所広報相談係「手をつなごうつまみ！」係

先着20人まで







# “ふれ～ゆ”へ行こう



東口のバス7番乗り場から、⑧系統「ふれーゆ」行きに乗ると、約15分で終点の“ふれ～ゆ”に着



きます。この日も早くから施設を楽しんでいる人がたくさんいました。

館長の太田さんにお話を聞きました。ここは1996年にできました。名前の「ふれーゆ」は「ふれあいと温かさと湯」をイメージして付けられています。年間27万人もの人がおとずれます。

流れるプールやジャグジーなど5つの室内プールがあって、お年寄りから子供まで、家族みんなで楽しめます。お弁当を持って行って食べる場所もあります。温泉にはいると「つばさ橋」も見えます。北海道の二股温泉でとれる鉱石を利用した人工の温泉です。すべてのエネルギーは隣の鶴見焼却工場にあつまるゴミを燃



やしたものです。

施設の中には約100種の亜熱帯植物が植えられて、バナナも実っていました。

また、末広水際線プロムナードともつながり、つばさ橋などの素晴らしい景色を楽しむことができます。



営業時間：9：00～21：00(4月～9月)、9：00～20：00(10月～3月)

休館日：4月12日(月)～17日(土)(施設の点検・修繕のため)、5月11日(火)、6月8日(火)

入館料金：大浴場またはプールのみご利用の場合 小学生300円、おとな800円、60才以上500円

(\*その他のセット料金もあります。)

問合せ：ふれーゆ (住所：〒230-0045 横浜市鶴見区末広町1-15-2 TEL：045-521-1010)

◆◆つるみのイベントあんない(4月~6月)◆◆Event Information◆◆

☆みその公園「横溝屋敷」イベント☆

4月18日(日) 竹の子まつり

時間: 10:00~12:00

横溝屋敷でとれた竹の子です。

竹の子ごはん、みそ汁、竹の子みやげ、

11時からマジックショーもあります。

参加費: 1人 500円(先着100名)



5月5日(水・祝日) こどもまつり

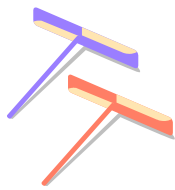
時間: 10:30~15:00

竹トンボ、竹ポックリ、縁日、

昔あそびの道具づくり、車に絵を描こう、

ヨーヨーつり(100円)

草もちつきもあります(一皿200円)。



横溝屋敷: 神明社前バス停より徒歩7分

申込み/問合せ: 横溝屋敷(新田弘子)

TEL: 045-574-1987 Fax: 045-574-2087



☆三ッ池公園(文化・環境)フェスティバル☆

5月15日(土) 10:00~15:00 雨のとき16日(日)

場所: 三ッ池公園

(バス停: 寺尾中学校または三ッ池公園北門)



文化・環境をテーマにしたいろいろな展示やイベント、模擬店、ステージ発表、お茶席、フリーマーケットなどがあります。

問合せ: 鶴見区文化協会 (TEL: 045-521-5520)

☆「手をつなごう! つるみ」スタッフ編集募集! ☆

私たちは多文化共生を目標に情報紙を作っています。鶴見にきていろいろな情報を知りたい! 外国のかた、となりの人となかよくしたい日本人! みんな集まって楽しい情報紙をつくりませんか。12月には国際交流ラウンジができます。あたらしい企画もありませんか。

問合せ: TEL: 045-510-1680 まで



☆日本語ボランティア養成講座(初級)☆

外国人に日本語を使って日本語を教えるボランティア

になるために、必要な知識を学ぶ講座です。

期日・時間: 6月2日~11月17日の毎週水曜日

18:30~20:30、全23回

会場: 鶴見公会堂(鶴見駅西口)ほか

費用: 9,000円、テキスト代は別途要

説明会: 6月2日(水) 18:30~

鶴見公会堂7階会議室(事前申込は不要です)

申込み/問合せ: 鶴見区国際交流事業

推進委員会事務局

(鶴見区役所地域振興課内)

TEL: 045-510-1693 Fax: 045-510-1892

☆サルビアコンサート☆

時間: 12:20~12:50

場所: 区民ホール(鶴見区役所1階)

ジャンルも幅広く、さ

まざまなテーマで

開催しています。どう

ぞお気軽にお越し

ください(無料)。

4月21日(水)

テーマ「春」

ピアノ: 守谷博美



ソプラノ: 田中 雅子

5月19日(水) テーマ「最近耳にする音楽」

ソプラノ: 宮川光恵 ヴァイオリン: 李文佳

6月16日(水) テーマ「映画で使われたあの一曲」

ピアノ: 吉川 芳恵 メゾソプラノ: 堀 知恵子

問合せ: 区役所区民活動支援係(TEL: 045-510-1693)

☆地域交流事業を募集しています! ☆

ボランティア団体が主催する国際交流イベントに

補助金を交付します。

申込受付: 4月1日(木)~4月30日(金)

問合せ: 鶴見国際交流事業推進委員会事務局

(鶴見区役所地域振興課内)

TEL: 045-510-1692 Fax: 045-510-1892





★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho)  
clínica geral e pediatria Oftalmologista e Otorrino20:00 ~0:00 TEL 045-212-3535  
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 045-503-3851

\* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta.TEL045-222-1209.

### ■ Inscrição para Casas Públicas

Shiei Jutaku e Kennei Jutaku são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no *Boshu no Shiori* (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo.●*Shiei Jutaku* : Mês 4 Verificar o boletim de yokohama do mês 4 ou ligar ⇒Shiei Jutaku-ka TEL 045-451-7777 ●*Ken-ei Jutaku* : os detalhes será definido no mês 5⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL 045-201-3673



\* **Kanagawa Sumai Support Center** (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) TEL 045-228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). damos suporte para a procura de apartamentos em várias linguas (Inglês, Português, Espanhol, Chinês, Coreano), caso tiver dúvidas sobre residência faça uma consulta, dependendo do dia da semana, o intérprete é diferente, por isso faça a reserva antecipadamente. Ter ~ Sex : 10:00 ~17:00/ Seg e Sáb:13:00 ~17:00.

### ■ Subsídio de incentivo para entrar no jardim de infância

Tem um sistema de subsídio para as crianças que residem e frequentam o jardim de infância, e registradas em Yokohama. Incluído o jardim de infância fora de Yokohama também.

O valor do subsídio é determinado pelo número de filhos que frequentam o jardim de infância e valor familiar do imposto municipal de ano 2010.

O valor anual de subsídio será de 48.000 yenes por criança. Façam inscrição no jardim de infância em junho e receberá esse valor em dezembro. Consultem os detalhes no jardim de infância que frequenta ou no departamento Kodomo Seishonen kyoku Kosodate Shien da prefeitura(045-671-2085).

### ■ Reunião de Mães Estrangeiras(Novo local em Abril)

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol e inglês.



- Data: 20/Abr-15/Jul (ter.) 13:30~15:30
- Local: *Tsurumi kosodate shien kyoten* “WAKKUN HIROBA”
- Endereço: Tsurumi-ku Toyookacho 38-4 ( De Tsurumi eki Nishiguchi 10min a pé)  
⇒*Kuyakusho Katei shien tantou* TEL045-510-1850  
“WAKKUN HIROBA” TEL045-582-7590

### ■ Para os que recebem ajuda financeira para crianças é necessário apresentar na prefeitura o formulário atualizado.

Para família que está recebendo ajuda financeira, receberá pelo correio um documento na qual deverá ser preenchido e enviado para a prefeitura, para avaliar se a família precisa da ajuda financeira. O documento está em japonês, caso não entenda, vá diretamente a prefeitura no guiche 4 do 3o andar e tire suas dúvidas com o encarregado da assistência familiar .



\*Ajuda financeira para crianças: Para famílias com crianças até o sexto ano primário, podem receber esta ajuda. 10.000 ¥ para crianças até 3 anos, acima de 3 anos será avaliada por número de criança. Mas existe o limite básico para a renda de cada família. Informações: *Kuyakusho Kodomo katei Kagari* TEL 045-510-1797

### ■ Para família que tem filhos no primário ou ginásio e estão com dificuldades financeiras

Existe o sistema de ajuda oferecida pelo governo para comprar materiais escolares, despesas da viagem da escola, despesas com refeição. Há panfletos ou explicações em português, favor consultar a escola. Shiyakusho Kyoikuinkai Gakuji Shien Dai Ichi Ka : TEL 045-671-3270



## ◀CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS ▶ \*Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI
	①Aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③Classe de leitura	Classe de japonês (entrevista e inscrição no dia 11/Mai (terça-feira))	( para iniciantes e outros níveis)	(para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
DATAS	14/Mai ~ 16/Jul todas as Sextas (10 aulas)	15/Mai~ 17/Jul, todos os Sábados (10 aulas)	18/Mai ~ 20/Jul todas as Terças (10 aulas)	Todas as quartas	10/Abril ~ 10/Jul Sábados (13 aulas)
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(dia)10:00~12:00 (noite)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX )	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX )	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo )
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3.000 (3 mês)	¥3.000 e ¥500 de material
INFs.	Nakamura045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

### Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com *furigana* (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) \* solicitar no 3º andar seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis” “Terremoto-Dicas para sobrevivencia-” disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

\*Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/portuguese/>> .



< En caso de emergencias en la noche=> Sakuragicho Yakan kyubyo center (frente a la estación de Sakuragicho) medicina interna, pediatría; oftalmología, otorrinolaringología: 20:00 a 0:00, recepción \*todas las noches TEL 045-212-3535 ☆ En caso de emergencias en los feriados Kyujitsu Kyukan Shinryojyo (cerca de Keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9:30 a 15:30 TEL 045-503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar el servicio de intérpretes voluntarios. Para mayor información: YOKE Jyoho Sodan Corner TEL 045-222-1209

**■ Cómo Acceder a las Viviendas de Administración Pública Distrital y Prefectural**

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad o la prefectura, el ingreso familiar, entre otros que se detallan en los prospectos. Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad. \*Los detalles para la inscripción a las Viviendas Municipales aparecerán en la edición de abril de **Koho Yokohama**, el boletín mensual de la ciudad. Solicite mayor información a **Yokohama Shi Jyutaku Kyoukyu Kousha Shiei Jyutaku Ka\*** TEL 045-451-7777 \*Sobre las Viviendas Prefecturales de Kanagawa en mayo (fechas precisas se anunciarán en mayo) => **Kanagawa Ken Tochi Kenbutsu Hozen Kyoukai** TEL 045-201-3673. \***Centro de Apoyo a los Extranjeros para la vivienda de Kanagawa** (Tel. 045-228-1752, ubicado en el 2do. piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kannai) ofrece apoyo multilingüe (inglés, portugués, español, chino, coreano) para buscar viviendas de alquiler. Si tiene problema de vivienda, acuda a este Centro. Favor de fijar cita previa por teléfono ya que la atención por idiomas varía según el día. De martes a viernes de 10:00 a 17:00, lunes y sábado 13:00 a 17:00.



**■ El sistema de subsidio para ingresar en el kindergarten privado**

Hay un sistema de subsidio para los niños que asisten al kindergarten privado, cuyos requisitos son: residir en la ciudad de Yokohama y estén inscritos en el registro civil o registro de extranjeros. Dicho subsidio también es para niños que viven en Yokohama y asisten a kindergarten de otras ciudades. El subsidio varía de acuerdo al número de niños de la familia que asistan al kindergarten y de los impuestos residenciales (Heisei 22) que paga la familiar. El subsidio es desde 48,000 yenes por cada niño, que se otorga anualmente. Los formularios de solicitud para el subsidio pueden adquirirse en el kindergarten o en la municipalidad de Tsurumi; el pago del subsidio se realiza aproximadamente en el mes de diciembre. Para mayor información pueden acercarse al kindergarten o a la Municipalidad de Tsurumi, Kodomo Seishonen Kyoku Kosodate Shienka, TEL 045-671-2085

**< Clases de japonés >** \* puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

**■ Reunión de madres extranjeras (cambiará de lugar desde abril)**

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. (Hay servicios de traducción en inglés y español) Participación gratuita. ● Fecha y horario: 20 de Abril, 15 de junio 13:30 ~15:00 ● Lugar: “Wakkun Hiroba” Tsurumiku Toyookacho 38-4, 10 minutos a pie desde JR Tsurumi salida Oeste. TEL 045-582-7590, Kodomo Katei Shien Tanto TEL 045-510-1850.



**■ Es necesario que las personas que reciben el subsidio infantil (JIDO TEATE) presenten el “GENKYO TODOKE”** (un documento donde se da informe actualizado de la situación familiar y económica)

A las familias que reciben este subsidio se les envía en mayo, el Genkyo Todoke. Es necesario llenar todos datos requeridos para poder discernir si se acogen o no a este subsidio. Deberá ser enviado en junio. El documento está en japonés, si no comprende lo que está escrito, favor de acercarse a la ventanilla No. 4 del 3er. Piso, “Kodomo Katei Shien Tanto”



<Jido Teate> (Subsidio Infantil) Pueden solicitarlo las familias que tienen hijos en edad pre-escolar y en escuela primaria. Niños menores de 3 años: 10 mil yenes por mes. La cantidad para niños mayores de 3 años puede variar según el número de niños en la familia. Para acceder al subsidio hay un requisito tope de ingreso económico. => Kodomo Katei Gakari de la Municipalidad. TEL 045-510-1797

**■ Para las familias con problemas económicos que tienen niños en edad escolar (primaria, secundaria)**

Para estas familias, existe un sistema de subsidio escolar (Shugaku Enjyo) como ayuda para cubrir los gastos de materiales escolares, viajes de fin de curso, almuerzo escolar, entre otros. Información y formatos de solicitud en español, favor de consultar en el colegio. => Kyoiku Iinkai Gakuhi Shien Dai IKKA. TEL 045-671-3270



	KONNICHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NIHONGO KYOSHITSU “NAKAMA”	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés (todos los niveles)	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para los aprendices y becarios que deseen rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1 - 4
	(1) Clase para hablar y leer en Japonés	(2) Clase de conversación (3) Clase de lectura en Japonés	Inscripción y calcificación de la clase el martes 11 de mayo		
<b>Día de la semana</b>	Todos los viernes del 14 de mayo al 16 de julio (10 clases)	Todos los sábado desde el 15 de mayo al 17 de julio (10 clases)	Los martes desde el 18 de mayo al 20 de julio (10 clases)	Todos los miércoles	Los sábados, desde el 10 de abril al 10 de julio. (13 clases)
<b>Horario</b>	(1) 18:30 ~ 20:15	(2) 10:00 ~ 11:45 (3) 18:30 ~ 20:15	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
<b>Lugar</b>	Tsurumi Kokaido (Estación JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio UNEX 6to piso)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio UNEX 5to piso)	Namamugi Chiku Center (A 10 minutos a pie de la estación del Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu A 5 minutos a pie de la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso
<b>Costo</b>	3,000 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 10 clases	2,500 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 3 meses	3,000 yenes por 13 Clases+500 Yenes por materiales.
<b>Contacto Información</b>	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL 045-583-4478 Fax 045-572-7640

**Distribución Gratuita** ● Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y despistaje de cáncer e informaciones importantes respecto a la salud en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er. piso Hall del ciudadano y vent. 12 del 3er. piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud). ● “*Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto*” (lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero), “*Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje*” y “*TERREMOTO!!-llegando el caso-*” → 1er piso Hall de la Municipalidad. \*la página web de Tsurumi: <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/spanish/> En la Municipalidad de Tsurumi también contamos con los servicios de una intérprete en español en el 2do piso ventanilla No 5.



**EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) \* daily**  
 Internal medicine & pediatrics, Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL045-212-3535  
 =>Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL045-503-3851

\* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL045-222-1209 for details.

**■ Application for Public Housing**

Shiei Jutaku and Kennei Jutaku are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.

●*Shiei Jutaku*: Call to find out the schedule. Details will be announced in April. =>*Shiei Jutaku Ka* TEL 045-451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in May.  
 =>*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai*  
 TEL 045-201-3673

★**Kanagawa Housing Support Center** TEL045-228-1752  
 Assistance is offered in English, Portuguese, Spanish, Chinese and Korean with issues related to housing. Reservation is needed by telephone for interpreters. Open from Tue. to Fri. 10:00 - 17:00, Mon. and Sat. 13:00 - 17:00 Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station

**■ Financial Assistance for Kindergardenders**

Kindergardeners registered in Yokohama City can receive financial assistance to attend private kindergarden. The amount of assistance is decided depending on the number of kindergardeners in the household or the amount of tax money. Application form is distributed in June and accepted at the kindergarden. The assistance over 48,000 yen per year will be given in December.

=>Kodomo Seishonen Shien-ka TEL045-671-2085

**■ Gathering of Foreign Mothers at New Location!**

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also provided free of charge. Interpretation in English is available.



●Dates : Apr.20, Jun.15(Tue.) 13:30-15:30

●Place: *Tsurumi-ku Kosodate Shiten Kyoten Wakkun Hiroba (Toyooka-cho 38-4)* 10 min. walk from Tsurumi west exit.  
 =>*Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto* TEL045-510-1850  
*Wakkun Hiroba* TEL 045-582-7590

**■ Update on Child Allowance**

「現況届」(*Genkyo Todoke*) will be sent to families who receive child allowance. Fill out the form and send it back by mail by the end of Jun to be able to renew your registration. Bring the form to the third floor of the ward office if you need assistance in filling out the form in Japanese.



\*Child allowance is provided to families with children under 6<sup>th</sup> grades. The amount depends on the number of children per family, but if the child is under 3 years of age, 10,000 yen per month is provided. (There are certain exemptions)

=>*Kodomo Katei Kakari* TEL 045-510-1797

**■ Subsidies for School Expenses**

「就学援助」(*Shugaku Enjo*) is a financial aid which covers expenses for school supplies, lunch or trips in elementary and junior high schools. Consult with your school if you go through a financial hardship. Application form in English is available. =>*Gakuji Shien Daiichi Kakari*  
 TEL 045- 671-3270



<Japanese Classes by Volunteers> \* You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) Limited to 30 people
	① Conversation and Reading in Japanese	②Conversation ③Reading in Japanese	Registration : May 11 <sup>th</sup> (Tue)	(open to anyone at different proficiency levels including beginners)	
Period	Mar. 14 <sup>th</sup> - Jul. 16 <sup>th</sup> Fridays (10 times)	May. 15 <sup>th</sup> - Jul. 17 <sup>th</sup> Saturdays (10 times)	May. 18 <sup>th</sup> - Jul. 20 <sup>th</sup> Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Apr. 10 <sup>th</sup> - Jul. 10 <sup>th</sup> Saturdays (13 times)
Hours	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6 <sup>th</sup> & 7 <sup>th</sup> floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 min. walk from Keikyuu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. walk from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (additional 500 yen for materials)
Contact	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

**Services for Foreigners at the Ward Office**

●On the 1<sup>st</sup> floor “Health Related News” (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) “List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages” ”Separation and Disposal of Garbage and Recyclables” “Earthquake~in case of emergency~” ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/english/>> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2<sup>nd</sup> floor of Ward Office.



# --Impormasyon sa Pang-araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)-



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)

Para sa Internal at sa mga bata, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi TEL045-212-3535 ⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 9:30~15:30 TEL045-503-3851

\*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL045-222-1209

## ■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay

Ang Shiei Jutaku at Kennei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.

●*Shiei Jutaku*: Mula April. \*Tignan ang Public Newsletter ng Yokohama na ihahayag sa April o Tumawag sa telepono Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kousya Shiei Jutaku Ka TEL045-451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay ihahayag sa May. Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL045-201-3673

\***Kanagawa Gaikokujinn Sumai Support Center**(TEL 045-228-1752 Ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station) Ay nag bibigay payo sa mga salitang English, Portuguese Spanish, Chinese, at Korean tungkol sa paghahanap ng apartment dito sa Kanagawa. Nag bibigay ng sila ng tulong sa mga may problema tungkol sa tirahan o sa landlord. Mag pareserba sa telepono ang mga nais humungi ng tulong. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00AM-5:00PM, Lunes at Sabado 1:00PM-5:00PM

## ■Pagbibigay tulong sa pagbabayad ng tuition fee ng Kindergarten pang private

Mairoong pagbibigay ng subsidies para sa mga kabataan na may Resident Registration o Ailien Registration sa Yokohama city. Mabibigyan din ang mga kabataan na nag aaral sa labas ng Yokohama city. Ang halaga ng matatanggap na subsidies ay depende sa halaga ng Residential Tax ng pamilya para sa Year 2010 (Heisei 22nen), at kung ilan ang kapatid ang nag aaral sa kindergarten. Ang subsidies na matatanggap ay higit sa ¥ 48,000 bawat isang bata. Humingi ng Application form at i-submit ito sa Kindergarten sa Jun, maari ninyo matanggap ang subsidies sa December.

Sa lalong kaalaman, mag tanong lamang sa kindergarten o sa Yokohama city office, Kodomo Seishonen-kyoku Kosodate shien-ka(TEL 045-671-2085)

## ■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina (magiiba sa Abril ang lugar na gaganapin)

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English at Spanish)

●Peta : Apr.20, Hunyo.15, Martes 1:30PM-3:00PM

●Lugar: "Wakkun Hiroba" (Tsurumiku Kosodate Shien Kyoten) Address:38-4 Toyooka-cho Tsurumi-ku, 10min. lakad mula sa JR Tsurumi Station west exit (Nishi-guchi).⇒Tsurumi ward,Kodomo Katei Shien tanto TEL045-510-1850, "Wakkun Hiroba" TEL045-582-7590

## ■Kailangan ipadala ang "Genkyo-todoke (Report of the present condition)" sa mga nag tatanggap ng Child Allowance.

Sa Mayo, may matatanggap ng "Genkyo-todoke no Goannai (Notice tungkol sa Report of the present condition) ang mga pamilya na nag tatanggap ng Child Allowance. Ibuo lamang ang mga tanungin at ipadala ang papeles hanggang sa taposan ng Hunyo. Kailangan itong ipadala para sa pag imbestiga kung ipapatuloy pa ang pag bibigay ng Child Allowance. Ang mga papeles na ito ay nakasulat sa Japanese. Ang mga gustong humingi ng tulong sa pagsusulat, tumungo lamang sa No.4 "Kodomo katei shien tanto" booth sa 3rd floor ng Tsurumi ward office.

<**Child Allowance(Jido-teate)**> Mabibigyan sa mga nag apply na pamilya ng may nag aalaga ng kabataan na hindi lagpas ng Grade 6. Sa pamilya na may batang hanggang 3taon gulang, ¥10,000 ang bigay sa bawat buwan. Pero, kapag higit na sa 3 taon gulang ang bata, ang matatanggap na pera ay depende kung ilang bata ang inaalagaan. Ito ay may takda pag mataas ang kinikita ng magulang.

⇒Tsurumi ward,Kodomo katei-kakari TEL045-510-1797

## ■ Impormasyon sa mga pamilyang gipit sa pamumuhay na may kinukupkop na elementariya o Junior Highschool na estudyante

Mayroong tulong sa mga nahihirapan sa pagbabayad ng mga gastos sa pagaaral tulad ng school supplies, tanghalian (Kyushoku) at school trips. Ipaalam lamang sa paaralan na kayo ay nangangailangan ng tulong. Mayroon naka handang information at application form na nakasulat sa Tagalog.⇒Yokohama city office, Kyoiku Inkai, Gakuji Shien•Daiichi-ka TEL045-671-3270

<**Klase Sa Nihonggo**> Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontak in ang bawat grupo para sa detalye.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Interviews scheduled for May. 11(Martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student Abroad at Industrial Trancee na naghahanda para sa Japanese Proficiency Test Level 1~4)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
Araw sa Linggo	May. 14 – Jul. 16 Biyernes(10 beses)	May. 15 – Jul. 17 Sabado(10 beses)	May. 18 – Jul. 20 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkoles	Apr. 10 – Jul. 10 Sabado(13 beses)
Oras	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:45AM ③6:30PM~8:15PM	10:00AM~12:00PM 6:30PM~8:30PM	11:00AM~12:30PM	10:30AM~12:00PM
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F at 7F ng Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 6F UNEX bldg.)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 5F at 6F ng UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen at 500 yen para sa mga aklat aralin
Kontak	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

## Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

- "Balitang pangkalusugan" sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1<sup>st</sup> floor ng Ward Office, 3<sup>rd</sup> floor ①Kenko tsukuri Gakari • "Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyong sa dayuhang wika, "Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura", "Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad" →1<sup>st</sup> floor Ward Office Kumin Hall \* Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tagalog/>. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2<sup>nd</sup> floor ng Ward Office.





☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科, 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00

TEL045-212-3535 ☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日 9:30~15:30 TEL045-503-3851

\*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

**■市营公房・县营公房招募入居者**

市营公房・县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制:如在日居住期限(外国人登录期限), 家庭的收入等。公房住宅的详情, 申请资格等事项, 请阅览「募集指南(日语)」(下列期间可以在区政府1层宣传咨询科领取资料)。

●市营公房: 4月(详情请参考4月份的「広報よこはま」(广报横滨)或者电话咨询⇒横浜市住宅供給公社市营住宅课 TEL:045-451-7777

●县营公房: 5月(具体事项5月公布)⇒神奈川県土地建物保全協会 TEL:045-201-3673

\*神奈川外国人住房援助中心(TEL045-228-1752 横滨YMC A 2层, 关内站下车)提供各种语言(英语, 葡萄牙语, 西班牙语, 汉语, 韩语, 朝鲜语)的查找民间租房信息的协助。住房有困难, 请前来咨询。由于每个工作日可提供的咨询服务的语言不同, 请事先电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00, 星期一/星期六 13:00~17:00

**■进私立幼儿园的奖励补助金**

以在横滨市内住民登录或者外国人登录, 且居住在市内的上幼儿园的孩子为对象, 设有补助金制度。横滨市外的私立幼儿园也在此包括在内。补助金额根据平成22年度家庭市民税额和上幼儿园的孩子的人数来决定。给予每个提交申请的孩子的年补助金额在48000日元以上。请在6月份在幼儿园领取申请书, 并提交申请到幼儿园。12月左右可以领取补助金。详情请咨询幼儿园或市政府青少年局育儿支援科(TEL045-671-2085)。

**■外国人妈妈的集会(从4月开始场所变更)**

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语)。



●日期和时间: 4月20日(星期二) 6月15日(星期二) 13:30~15:00

●地点: 鹤见区育儿支援据点<WAKUN HIROBA>(地址: 鹤见区丰冈町38-4 JR鹤见站西口步行10分钟。)

⇒区政府儿童家庭支援担当 TEL045-510-1850

<WAKUN HIROBA>TEL045-582-7590

**■领取儿童补助者需提交「现况报告」**

5月中旬向申请儿童补助家庭邮送「现状报告的说明」资料。由于能否继续享受儿童补助需要进行审查, 请将资料中的必要事项填好, 于6月底前邮寄回来。资料是日语版, 如对填写方法不明, 请到区政府3楼④号「儿童家庭支援担当」窗口咨询。

**\*儿童补助\***

家中有小学6年级以下孩子的家庭, 经申请可以获得。3岁未满10,000日元/月。3岁以上因人数不同数额有所不同。有收入限制。⇒鹤见区福祉保健中心儿童补助担当 TEL:045-510-1797

**■家中有中小学生、且经济困难的家庭**

孩子是中小学生、且经济困难的家庭可享受提供学习用品费、修学旅行费、学校就餐费等补助。此项制度被称为「就学援助」制度。备有多语种(请参考P5-10)的说明、申请书, 需要者请向学校咨询。⇒市政府教育委员会学事支援第一科。



TEL:045-671-3270

**<由志愿者举办的日语教室>**

\*可以中途参加。

	○您好・国际交流会		○日语教室「伙伴」 (5月11日(星期二)报名及面试)	○快乐日本語 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生・留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	5月14日~7月16日 每星期五(共10次)	5月15日~7月17日 每星期六(共10次)	5月18日~7月20日 每星期二(共10次)	每星期三	4月10日~7月10日 每星期六(共13次)
时间	② 8:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(白天班)10:00~12:00 (夜 班)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地点	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口 西友6,7楼)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6层)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5,6层)	生麦地区中心(京急生麦站步行5分钟)	田中英语教室(JR鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央楼3层)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元及教材费500日元
联系人	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	渡边(Watanabe) 090-4072-4463 小松原(Komatsubara) 045-575-0209	日高(Hidaka)045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中岛(Nakajima) 045-574-0824	田中(Tanaka) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

**免费分发中**

●保健的通知<有假名注音>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑩号健康增进科

●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及扔倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

\*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/chinese/

另外, 鹤见区政府内有西班牙语引导员(星期一至星期五)和汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往2层⑤号窗口。



★야간 응급⇒사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과, 안과, 이비인후과: 20:00~0:00 접수  
 TEL 045-212-3535 ☆휴일 응급⇒휴일 응급  
 환자 진료소 (케이큐 츠루미역 근처) 일요일,경축일 9:30~15:30 접수 TEL 045-503-3851

\*장구에서 접수하실때 외국어로 상담하고 싶은 경우에는 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오(TEL 045-222-1209)

■시영주택·갱영주택의 입주자모집

시영주택·갱영주택은 비교적 싼집세로 살수있는  
 공영주택입니다. 재주기간 (외국인등록기간), 세대의  
 수입액등 신청할때에는 조건이 있습니다. 모집하는  
 주택의 내용 응모조건 등은 아래의 기간에  
 구청 1층 광보 상담계에서 받아보실수  
 있습니다. 「모집안내(일본어)」로 되어 있습니다.

●시영주택: 4월(자세한 것은 구청내 광보 요코하마  
 4월호를 보시거나 전화로 문의⇒요코하마시  
 주택공급공사 시영주택과 TEL045-451-7777

●갱영주택: 5월(상세한것은 5월에 발표 )  
 ⇒ 카나가와켄 토지건물보전협회 TEL045-201-3673

\*카나가와 외국인 주택 지원센터 TEL045-228-1752  
 요코하마 YMCA2층(関内駅:칸나이역 하차)다언어(영어,  
 포르투갈어,스페인어,중국어,한국,조선어)로 민영의 임대주택을  
 찾아주는 지원을 하고 있습니다. 주택문제로 곤란한것이  
 있으시면 상담해 주십시오. 요일에 따라서 상담할수 있는  
 언어가 다르므로 우선전화로 예약해 주십시오.

화요일~금요일:10:00~17:00 월요일~토요일:13:00~17:00

■사립유치원에 다니고 있는 유치원생 (신입생 포함)

요코하마 시내에 주민등록 또는 외국인 등록이 되어있고  
 주거하고 있는 경우, 사립유치원에 다니고 있는 자녀를  
 대상으로 보조금 제도가 있습니다.  
 요코하마시 이외의 사립유치원도 포함됩니다. 보조금액은  
 헤이세이 22년(2010년)세대의 시민세와 유치원에 다니고  
 있는 자녀의 인원수 등으로 정해져 있습니다. 신청한 자녀의  
 보조금액은 한명에 대해 연간 48,000엔 이상입니다. 6월에  
 유치원에서 신청서를 받아 기입하신 뒤 유치원에 신청 해  
 주십시오. 12월경 보조금을 받을 수 있습니다. 자세한 내용은  
 자녀가 다니고 있는 유치원 또는 시약쇼(시청)아동  
 청소년국 육아지원과(TEL045-671-2085)로 문의해  
 주십시오.

■외국인 엄마의 모임 (4월부터 장소가 바뀝니다)

외국인의 어머니와 아이들이(젓먹이도 포함)  
 모여서 즐겁게 지내는 모임 입니다. 육아에  
 대한것이나 건강에 대해서도 상담  
 할 수 있습니다. 무료 ●일시: 4월  
 20일(화),6월 15일(화) 13:30~15:30 장소:츠루미구  
 육아지원 거점[わっくんひろば: 약간  
 히로바]★주소: 츠루미구 토요오카쵸우 38-4  
 JR 츠루미역 서구 도보 10분⇒구청 아동 가정 지원  
 담당 TEL045-510-1850 [わっくんひろば: 약간  
 히로바]TEL045-582-7590



■아동수당을 받고 있는 분은 [현황보고서]의  
 제출이 필요합니다

아동수당을 받고 있는 가정에는 5월중에 [현황  
 보고서의 안내] 라고 하는 서류가 우송됩니다.  
 계속해서 아동수당을 받을수 있는지 심사를 하게  
 되므로 이 서류에 필요한 사항을 기입한 뒤 6월중에  
 우편으로 반송해 주십시오. 서류가 일본어로 되어  
 있으므로 기입법을 모를경우 구청 3층④번창구 아동  
 가정 지원 담당으로 와  
 주십시오.<아동수당> 초등학교 6학년까지의 자녀가  
 있는 가정에서 청구하면 받을수 있습니다. 3세 미만은  
 월 10,000엔 3세 이상은 인수에 따라 다릅니다.  
 소득제한이 있습니다.



⇒구청 아동 가정과 담당 TEL045-510-1797

■초.중학생이 있고 경제적으로 곤란한 가정인  
 분에

초.중학생이 있어 경제적으로 곤란한 가정에  
 학용품비,수학여행비,급식비등의 보조를 받을수 있는  
 「취학원조 라고 하는 제도가 있습니다. 한국어의  
 안내,신청서도 있으므로 학교로 상담바랍니다. ⇒시청  
 교육위원회 학사 지원 제 1과



TEL045-671-3270

<자원봉사자에 의한 일본어 교실> \*도중이라도 참가하실수 있습니다.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실★나까	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의
	①일본어를 얘기하 고 읽는 교실	②일본어로 말하는 교실	마(5월 11일(화))신청 을 받습니다		모임 (일본어 능력시험 1 ~4급을 목표로 하는 교 실.연수생·유학생 대상)
요일	5월 14일~7월 16일 매주 금요일(10회)	5월 15일 7월 17일 매주 토요일(10회)	5월 18일~7월 20일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	4월 10일~7월 10일 매주 토요일(13회)
시간	18:30~20:15	★10:00~11:45 ★18:30~20:15	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 서쪽출구 쪽 SEIYU 6,7층 )	사회복지협의회 (JR 츠루미 역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 쉼우오 4- 32-1 UNEX 빌딩 5층 )	사회복지협의회 (JR 츠루미 역 동쪽출구에서 도보 5 분/츠루미 쉼우오 4-32- 1 UNEX 빌딩 5층 )	나마무기 치쿠센타 ( 케이 큐 나마무기역 도보 5분)	타나카 영어 교실 (JR 츠 루미역 서쪽출구에서 도 보 5분/도요오카쵸우 29-9 도요오카 쉼우오빌딩 3 층 )
수강료	3000엔 (10회분)	3000엔 (10회분)	2500엔 (10회분)	3000엔 (3개월분)	3000엔/ 교재비 500엔
연락처	나까무라 Tel:045-586-2552 쵸우난 Tel:045-571-5232	나까무라 Tel:045-586-2552 쵸우난 Tel:045-571-5232	(낮)와따나베 Tel:090-4072-4463 (밤)코마쓰바라 Tel:045-575-0209	히타카 Tel:045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 나까지마Tel:045-574-0824	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중

●보건 알림 <후리가나가 붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홀@건강 증진 담당  
 ●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

\*츠루미구 홈페이지에서도 각국어의 정보를 볼 수 있습니다. http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/korean/





★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 内科・小児科 眼科・耳鼻いんこう科 20:00～0:00 TEL045-212-3535

★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 9:30～15:30 受付 TEL045-503-3851

\*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

市営住宅・県営住宅の入居者募集



市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在任期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など、申し込むには条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。●市営住宅: 4月(詳細は広報よこはま4月号をみるか、電話で問合せ⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課 TEL045-451-7777 ●県営住宅: 5月(詳細は5月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会 TEL045-201-3673 \*

かながわ外国人すまいサポートセンター(TEL045-228-1752 横浜YMCA2階・関内駅下車)では、多言語(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国・朝鮮語)で、民間の賃貸住宅を探すサポートをしています。住宅のことで、困ったことがあれば相談してください。曜日によって相談できる言語が違うので、まず電話で予約してください。火曜～金曜10:00～17:00、月曜・土曜13:00～17:00

私立幼稚園の就園奨励補助金

横浜市内に住み登録または外国人登録があり、かつお住まいで、私立幼稚園に通っているお子さんを対象とした補助金制度があります。横浜市内以外の私立幼稚園も含まれます。補助金額は、平成22年度の世帯の市民税額と、幼稚園に通っているお子さんの人数などで決められています。申し込みをしたお子さんへの補助金額は、1人あたりにつき年額48,000円以上です。6月に幼稚園で申込書をもらい、幼稚園で申し込みをしてください。12月ごろ補助金を受取ることができます。詳しくは、通っている幼稚園か、市役所子ども青少年子育て支援課(TEL045-671-2085)で聞いてください。

外国人ママの会(場所が変わります)



外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しく過ごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語)あり。●日時: 4月20日(火)、6月15日(火)13:30～15:00 ●会場: 鶴見区子育て支援拠点「わっくんひろば」⇒区役所子ども家庭支援担当 TEL045-510-1850、「わっくんひろば」TEL045-582-7590

児童手当を受けている方は「現況届」の提出が必要です



児童手当を受けている家庭には、5月中に「現況届のご案内」という書類が郵送されます。引き続き児童手当を受けられるか審査しますので、この書類に必要事項を書いて、6月中に郵便で返送してください。書類が日本語なので、書き方がわからないときは、区役所3階④窓口「子ども家庭支援担当」へ来てください。

児童手当

小学校6年生までのお子さんがいる家庭が請求するともらえます。3歳未満月額10,000円。3歳以上は人数によって異なります。所得制限があります。⇒区役所子ども家庭係 TEL045-510-1797

小中学生がいて、経済的に困っている家庭の方へ



小中学生がいて経済的に困っている家庭が、学用品費や修学旅行費、給食費などの補助が受けられる「就学援助」という制度があります。多言語(P5～10参照)の案内や申請書もあるので、学校に相談してください。⇒市役所教育委員会学事支援第一課 TEL045-671-3270

<ボランティアによる日本語教室> \*途中の回からでも参加できます。

	○こんにちは・国際交流の会	○日本語教室「なかま」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語能力試験1～4級をめざす)
	①日本語を話す・読む教室	②日本語を話す教室 ③日本語を読む教室	(5月11日(火)に受付をします)	(初めての日本語から各レベルに対応)
曜日	5月14日～7月16日の金曜日(10回)	5月15日～7月17日の土曜日(10回)	5月18日～7月20日の火曜日(10回)	4月10日～7月10日の土曜日(13回)
時間	①18:30～20:15	②10:00～11:45 ③18:30～20:15	ひる(昼クラス)10:00～12:00 よる(夜クラス)18:30～20:30	11:00～12:30 10:30～12:00
場所	鶴見公会堂(JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月
連絡先	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	渡辺 090-4072-4463 小松原 045-575-0209	水島 045-571-6121 中島 045-574-0824
			water.58129@marine.odn.ne.jp	田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

無料配布中 ●保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係  
●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール  
\*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tinyjapanese/  
また、鶴見区役所には、スペイン語(月曜日～金曜日)と中国語(金曜日)の案内員がいます。2階⑤登録担当へどうぞ。

# ●日本料理「てんぷら」に チャレンジしませんか?●

むかし ポルトガルから伝わり、今は日本の「てんぷら」になりました。

てんぷらは 材料の水分をよくふきとっておくのがポイントです。



## ざいりょう 材料

えび きすなどの好きな魚 てんぷら粉

たまねぎ にんじん ピーマン しいたけ はす さつまいも など



## つく かた 作り方

①えびは 洗って背わたをとり 尾をのこして皮をむく。

②きすは ひらいて おく。

(①②は水分をふき取って小麦粉をかるくまぶす。)

③しいたけ にんじんなどの野菜をたべやすい大きさに切る。

④てんぷら粉の 説明書の分量どおりに衣をつくる。

⑤たっぷりの油を熱したら、④の衣に 切った野菜をいれて揚げる。

## てんつゆの作り方

みりんカップ半分 しょうゆカップ半分 だしカップ1を 煮立てる。 大根おろしをそえる。

へんしゅう

## 編集あしがき

「手をつなごう」の編集のお手伝いを始めて1年近くになります。この冊子は、「異なる文化の下で育って来られた移住者の方々に日本の文化を紹介する」のが主な目的なのか、それとも「日本の方に世界の異文化をお知らせする」のが目的なのか、迷いながら、広報としての多文化の混ぜごはんを作っています。機械翻訳のような味気ない日本語で苦心しています。(森田)

どくしゃ

## ★読者のみなさん★

「手をつなごう! つるみ」に「こんなことをのせてほしい!」などがあつたら、ファクスを送ってネ!

送り先:

「手をつなごう! つるみ」編集部 (区役所広報相談係)

FAX: 045-510-1891



編集: 大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、森田幹郎、山崎佳紀  
翻訳: 安富祖美智江、井口史子、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫